



رنه گوسینی
و
ژان ژاک سامپه



سرشناسه: گوسینی، ۱۹۲۶-۱۹۷۷ م Goscinyy
عنوان و نام پدیدآور: نیکولا کوچولو و تعطیلات/رنه گوسینی، ژان زاگ سامبه؛ ترجمه دینا کاویانی
مشخصات نشر: تهران: کتاب پارسه،

مشخصات ظاهری: ۲۱۶ص: مصور
شابک: ۶۰۰-۲۵۳-۰۴۸-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
Les vacances du Petit Nicolas: عنوان اصلی: یادداشت:

یادداشت گروه سنی: ج. د

موضوع: داستان‌های فکاهی مصور

موضوع: داستان‌های فرانسه

شناسه افزوده: سامبه، ۱۹۳۲ م. تصویرگر

شناسه افزوده: sempe

شناسه افزوده: کاویانی، دینا، ۱۳۵۵ م. مترجم

رده‌بندی دیویی: ۷۸۹/۵-۷۸۹ و ۱۳۹۱

شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۱۲۵۷۸

نیکولا
کوچولو
و تعطیلات

رنه گوسینی
و

ژان زاگ سامبه

ترجمه دینا کاویانی

ویراسته‌ی فاطمه دفتری

طراح گرافیک: علی بخشی

مدیر هنری و طراح: هدی توکلی

طراح همکار: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۶۵۰۰ تومان

ناشر همکار: نشر نامک

چاپ و صحافی: کاوا

شابک: ۶۰۰-۲۵۳-۰۴۸-۹۷۸

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتابخانه

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران،
خ فخر رازی، خ شهدای ژاندارمری شرقی،
شماره ۷۴، طبقه دوم،
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه
تلفن: ۶۶۴۷۷۴-۵

www.parseshanok.com
info@parseshanok.com



اود

خیلی قوی است و دوست دارد توی دماغ بچه‌ها بکوبد.



السست

بهترین دوستم، پسر چاقی که مرتب در حال خوردن است.



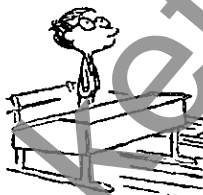
نیکولا

خیلی باحال!



ماری- ادویژ

ماری خیلی باحال است، فکر می‌کنم بعدها با هم ازدواج کنیم.



اتیان

شاگرد اول کلاس و عزیز دانه‌ی خانم معلم است. خیلی از او خوش‌مان نمی‌آید.



ژفروتا

بابایش خیلی پولدار است و هر چه دوست دارد برایش می‌خرد.



کلوتر

شاگرد آخر کلاس است. وقتی خانم معلم از او سوالی می‌کند، همیشه از زنگ‌تفریح محروم می‌شود.



روفویس

یک سوت دارد و بابایش پلیس است.



ژوناشم

بایسد بگویم خیلی خوب تیله‌بازی می‌کند؛ وقتی می‌زند، بنگ! هیچ‌وقت خطا نمی‌کند.



بابا

خیلی بعد از این که من از مدرسه می‌آیم، بابا از اداره می‌آید، ولی مشق شب ندارد.



مامان

خیلی مهربان و خوشگل است و شیرینی شکلاتی‌های خوشمزه درست می‌کند.



آقای بلدور

همسایه‌ی ماست و دوست دارد با بابا شوخی کند.



مامان بزرگ

خیلی مهربان است و کلی چیز به من می‌دهد و به حرف‌های من می‌خندد.



باباغوری (آقای دوبون)

ناظم ماست و ما این جوری صدایش می‌کنیم. بچه‌های کلاس بالاتر این اسم را رویش گذاشته‌اند.



خانم معلم

اگر خیلی ادا درنیاوریم خانم معلم مهربان و خوشگل می‌ماند.

رنه گوسینی^۱

«چهاردهم اوت ۱۹۲۶، در پاریس به دنیا آمدم و بلافاصله بزرگ شدم. فردایش پانزدهم اوت بود و از خانه بیرون نرفتیم.» خانواده‌اش به آرژانتین مهاجرت کردند و رنه تحصیلاتش را در مدرسه‌ی فرانسوی بوینس آیرس ادامه داد: «در کلاس، یک دلفک به تمام معنا بودم. چون دانش آموز زرنگی هم بودم، تنبیهم نمی‌کردند.» کارش را در نیویورک آغاز کرد.

در ابتدای دهه‌ی ۱۹۵۰، به فرانسه بازگشت و مجموعه‌ای از قهرمانان اسطوره‌ای را خلق کرد. گوسینی، همراه ژان - ژاک سامپه، ماجراهای نیکولا کوچولو را پدید آورد و زبان پسرانه‌ای را خلق کرد که باعث موفقیت این پسرک دبستانی مشهور شد. پس از آن، گوسینی همراه آلبر اودرزو^۲، استریکس^۳ را خلق کرد. موفقیت این گل کوچک پشمنگیر بود. ماجراهای استریکس که به صدوسی زبان و گویش ترجمه شده است، جزو پرخواننده‌ترین کتاب‌های دنیا به شمار می‌رود. گوسینی، نویسنده‌ی پرکار، در همان زمان لوک خوش‌شانس را با همراهی موریس^۴، ایزنوگود^۵ را با کمک

1. René Goscinny
2. Albert Uderzo
3. Astérix

۴. در قدیم، زمانی که استریکس زندگی می‌کرد نام فرانسه گل بود و اهالی آن هم گل نامیده می‌شدند.

5. Morris
6. Iznogoud

تبری^۷ و دینگودوسیه‌ها^۸ را با همکاری گوتلیب^۹ خلق کرد... وقتی در رأس روزنامه‌ی پیلوت^{۱۰} قرار داشت، داستان‌های تصویری را تحول کرد و آن را تا حد «هنر نهم» بالا برد. گوسینی، سینماگر استودیوهای ایدفیکس^{۱۱} را همراه اودرزو و دارگود^{۱۲} تأسیس کرد. در آن‌جا تعدادی نقاشی متحرک شاهکار پدید آورد: استریکس و کلت‌باترا، دوازده اثر استریکس، شهر دیزی^{۱۳} و رژه‌ی دالتون‌ها. وی پس از مرگش، برای مجموعه‌ی کارهای سینمایی‌اش سزار^{۱۴} گرفت. رنه گوسینی، پنجم نوامبر ۱۹۷۲، در پنجاه‌ویک‌سالگی از دنیا رفت. هرژه^{۱۵} ابراز کرد: «تن‌تن در برابر استریکس تعظیم می‌کند.» قهرمانانش نام او را زنده نگه می‌دارند و بسیاری از تکه‌کلام‌هایش در گفتار روزمره وارد شده است: «قبل از سایه‌اش در رفت»، «جای خلیفه نشست»، «در کوچکی وارد کار یا ماجرای شدن»، «پیدا کردن شربت جادویی»، «این رومی‌ها دیوانه‌اند» و ... گوسینی که فیلم‌نامه‌نویسی نابغه بود، با ماجراهای نیکولا کوچولو، کودکی شیطان با کارهای وحشتناک و سادگی‌ای تأثیر انگیز، تمامی قابلیت‌های خود را در مقام نویسنده نشان داد. خودش در این باره گفته است: «علاقه‌ی خاصی به این شخصیت دارم.»

7. Tabary
8. Les Dingodossiers
9. Götlib
10. Pilote
11. Idéfix
12. Dargaud
13. Daisy Town

۱۴. سزار بالاترین جایزه‌ی سینمایی فرانسه است. مثل سیمرغ بلورین در ایران یا اسکار در آمریکا.

۱۵. Hergé: نویسنده‌ی داستان‌های تن‌تن

ژان ژاک سامپه^۱

«وقتی بچه بودم، شله‌غیازی تنها تفریحم بود.» هفدهم اوت ۱۹۳۲، سامپه در شهر بردو متولد شد. دانش‌آموز خیلی خوبی نبود و به‌علت بی‌نظمی از کالج مدرن بردو اخراج شد، سپس وارد بازار کار شد: مسئول ورودگاه‌های تابستانی، پادوی مغازه....

در هجده‌سالگی، زودتر از موعد، برای رفتن به سربازی داوطلب می‌شود و به پاریس می‌رود. به دفتر روزنامه‌ها سر می‌زند و در ۱۹۵۱، اولین نقاشی‌اش را به نشریه‌ی سود - اواست^۲ می‌فروشد. ملاقاتش با گوسینی با آغاز دوران طلایی کارش به‌عنوان «نقاش روزنامه» هم‌زمان می‌شود. با نیکولا کوچولو، مجموعه‌ای فراموش‌نشدنی از تصاویر فوق‌العاده زیبا را ایجاد می‌کند که خیالات ما را پر می‌کند. هم‌زمان با ماجراهای این بچه‌مدرسه‌ای کوچولو، در ۱۹۵۶، کارش را در پری‌مچ^۳ آغاز می‌کند و به همکاری با بسیاری از نشریه‌ها می‌پردازد.

اولین آلبومش در ۱۹۶۲ منتشر می‌شود: هیچ چیز ساده نیست. سی سال

1. Jean-Jacques Sempé
2. Sud-Ouest
3. Paris-Match

می‌گذرد و شاهکار طنز بهترین ترجمان دیدگاه طنزآمیز وی نسبت به
اشیاءهای ما و دنیا می‌شود.

استعداد پدیدآورنده‌ی مارسلن کیو^۴، راثول تبورن^۵ و هم‌چنین آقای لامبر^۶
در مشاهده، همراه ذوق فوق‌العاده‌اش در مضحکه، برای چهل سال وی را در
زمره‌ی برترین تصویرگران فرانسه درمی‌آورد.

وی به غیر از آلبوم‌های خودش، کتاب کاترین سرتیتود^۷، پاتریک مودیانو^۸
و هم‌چنین داستان آقای سامر^۹، نوشته‌ی پاتریک ساسکند^{۱۰} را تصویرگری
کرده است.

سامپه یکی از معدود تصویرگران فرانسوی است که روی جلد شماره‌هایی
از مجله‌ی وزین نیویورکر^{۱۱} را تصویرگری کرده است و امروز، خنده بر لبان
هزاران خواننده‌ی پری‌مچ می‌آورد.

۴. Marcellin Caillou: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

۵. Raoul Taburin: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

۶. Monsieur Lambert: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

7. Catherine Certitude

8. Patrick Modiano

9. L'Histoire de Monsieur Sommer

10. Patrick Süskind

11. Newyorker

فهرست

- ۱۷ بابا تصمیم می‌گیرد
۲۹ ساحل معرکه است
۳۹ مجلس گرم کن
۵۱ جزیره‌ی دزامبرن
۶۱ ژیمناستیک
۷۳ گلف مینیا توری
۸۳ مغازه بازی کردیم
۹۳ برگشتیم
۱۰۳ باید منطقی بود
۱۱۵ رفتن
۱۲۷ شوامت
۱۳۹ آب تنی
۱۵۱ دماغه‌ی بوراسک
۱۶۱ فواب بعد از قعود
۱۷۱ باری شانه
۱۸۳ سوپ ماشی
۱۹۳ کدین موهان دارد
۲۰۵ قاطعات تعطیلات

